Spanish of the U.S. Southwest
A Language in Transition
## CONTENTS

_Susana V. Rivera-Mills/Daniel J. Villa_  
Introduction. Spanish of the U.S. Southwest: A Language in Transition .......................................................... 11

### SECTION I. HISTORICAL ASPECTS OF SOUTHWEST SPANISH

_Glenn A. Martinez_  
Introduction. Documenting the Past, Envisioning the Future: The Historical Sociolinguistics of Spanish in the U.S. Southwest .................................................. 17

_Maria Irene Moyna_  
Varieties of Spanish in Post-Annexation California (1848-1900) .......... 25

_Arturo Fernández-Gibert_  
From Voice to Print: Language and Social Change in New Mexico, 1880-1912 .......................................................... 43

_Juan Antonio Trujillo_  
A Historical Perspective on Contemporary New Mexico Spanish Archaisms .................................................. 61

### SECTION II. LOSS AND MAINTENANCE OF SOUTHWEST SPANISH

_Garland D. Bills_  
Introduction. Whither Southwest Spanish? Issues in the Assessment of Maintenance or Loss .................................................. 85
Marie T. Mora
Gender and Spanish-Language Maintenance among U.S.-Born Hispanic Children in the Southwest: Evidence from the 2001-2006 American Community Surveys .................................................. 95

Tonya E. Wolford/Phillip M. Carter
Spanish-as-Threat Ideology and the Sociocultural Context of Spanish in South Texas ................................................................. 111

Devin L. Jenkins
The State(s) of Spanish in the Southwest: A Comparative Study of Language Maintenance and Socioeconomic Variables .................. 133

Susana V. Rivera-Mills
Acculturation and Communicative Need in the Process of Language Shift: The Case of an Arizona Community ................................ 157

SECTION III. DESCRIPTIVE STUDIES OF SOUTHWEST SPANISH

John M. Lipski
Introduction. Description and Beyond: The Southwest at the Center .... 177

Rena Torres Cacoullos/Catherine E. Travis
Variable yo Expression in New Mexico: English Influence? ............... 185

Patricia Gubitosi
Passive Expressions as Isogloss between New Mexican and Californian Spanish Dialect Areas ...................................................... 207

Jens H. Clegg
An Analysis of the Motivations for Borrowing in the Spanish of New Mexico .................................................................................. 223

Daniel J. Villa
Y nos vamos patrás: Back to an Analysis of a Supposed ‘Calque’ .......... 239
SECTION IV. LANGUAGE ATTITUDES AND IDENTITY ISSUES

Almeida Jacqueline Toribio
Introduction. Ethnicity and Language: Identity Issues in the U.S. Southwest ................................................................. 255

Julie A. Dowling
'I'm Not Mexican... pero soy mexicano': Linguistic Context of Labeling among Mexican Americans in Texas ................................................................. 265

Maria Dolores Gonzales
Todavía decimos 'nosotros [los] mexicanos': Construction of Identity Labels among Nuevo Mexicanos ................................................................. 277

Tyler K. Anderson
Attitudes toward Spanish Language Variation among Latinas Living in Western Colorado ................................................................. 291

SECTION V. LANGUAGE POLITICS AND ISSUES IN SPANISH HERITAGE SPEAKER PEDAGOGY

Jennifer Leeman
Introduction. The Sociopolitics of Heritage Language Education .......... 309

Holly R. Cashman
Research, Responsibility and Repression: Anti-Bilingualism in Arizona 319

Ana Sánchez-Muñoz
Different Words for Different Contexts: Intra-Speaker Variation in Spanish as a Heritage Language ................................................................. 337

Robert W. Train
Reducing Spanish on the Margins of Empire: A Historical Perspective on Ideologies and Ecologies of Language Education in Sonoma County, California ................................................................. 353

AUTHORS ............................................................................................................ 373